

## COURS 05

### IV. Le tournant communicationnel et fonctionnel en traductologie

#### 1. L'approche communicationnelle : Eugène Nida

À partir des années 1960, la réflexion sur la traduction connaît une évolution importante. Alors que les premières théories linguistiques se concentraient principalement sur les structures des langues, certains chercheurs commencent à considérer la traduction avant tout comme **un acte de communication**.

Dans cette perspective, l'objectif principal de la traduction n'est plus seulement de reproduire les structures linguistiques du texte original, mais de **transmettre le message de manière efficace au lecteur de la langue cible**.

Cette approche est largement développée par le linguiste américain Eugene Nida. Spécialiste de la traduction biblique, Nida s'est intéressé à la manière dont les textes religieux pouvaient être traduits dans des langues et des cultures très différentes tout en restant compréhensibles pour les lecteurs.

Ses travaux ont profondément marqué la traductologie en introduisant une conception **communicationnelle de la traduction**, centrée sur le destinataire du message.

#### L'équivalence dans la traduction selon Nida

Au cœur de la théorie de Nida se trouve la notion d'**équivalence**, c'est-à-dire la relation qui doit exister entre le texte original et sa traduction.

Nida distingue deux types principaux d'équivalence :

##### 1. L'équivalence formelle

L'équivalence formelle consiste à reproduire le plus fidèlement possible **la forme et la structure du texte original**. Le traducteur cherche alors à respecter :

- les mots du texte source,
- la structure grammaticale,
- les images et les expressions originales.

Cette approche est souvent utilisée dans les traductions qui cherchent à rester très proches du texte source, comme certaines traductions religieuses ou juridiques.

##### Exemple :

*The spirit is willing, but the flesh is weak.* → **L'esprit est bien disposé, mais la chair est faible.**

Dans ce cas, la traduction conserve la structure et les images du texte original.

##### 2. L'équivalence dynamique

L'équivalence dynamique vise plutôt à produire le même effet sur le lecteur de la langue cible que celui produit par le texte original sur le lecteur de la langue source.

Le traducteur privilégie donc la compréhension et l'effet du message plutôt que la fidélité à la forme.

Cela peut conduire à reformuler certaines expressions afin qu'elles soient plus naturelles pour le lecteur.

**Exemple :**

*He greeted them with a holy kiss.*

Une traduction littérale pourrait être :

→ Il les salua d'un saint baiser.

Cependant, dans certaines cultures modernes, cette expression pourrait être difficile à comprendre. Une traduction dynamique pourrait être :

→ Il les salua chaleureusement.

L'objectif est ici de transmettre **le sens et l'intention du message**, plutôt que la forme exacte de l'expression.

**Importance de la théorie de Nida**

Les travaux de Nida ont joué un rôle essentiel dans l'évolution de la traductologie. Ils ont contribué à déplacer l'attention des chercheurs :

- **du texte vers le lecteur,**
- **de la forme vers le sens,**
- **de la structure linguistique vers la communication.**

La traduction est ainsi envisagée comme un processus visant à assurer **la transmission efficace d'un message entre deux cultures et deux publics différents.**

**Idée essentielle à retenir :**

Selon Nida, une bonne traduction n'est pas celle qui reproduit exactement les mots du texte original, mais celle qui permet au lecteur de la langue cible de comprendre le message de la même manière que le lecteur du texte source.

Cette orientation vers le destinataire du message ouvrira la voie à d'autres approches qui insisteront davantage sur le rôle du contexte social, culturel et fonctionnel de la traduction.